

ТЕКСТ 4

Екатерина Ивановна Тагызова

Текст записан 15 июля в с. Тондошка Турачакского р-на, респ. Алтай.

(1) Атла парғаныс, меен адам
полғон, қарындаш полды, мен
полдым – ұжые парғаныс. (2) И
тайдақ өске йерде тауда, ыраак
тьоқ *еще сосед* Тьяманчиряев.
(3) Көп тоорчыктар тьүрүкта

(1) Мы ехали на коне, был мой
отец, брат был, я была – мы втроем
поехали. (2) И отец матери в другом
месте, недалеко в горах, еще сосед
Тьяманчиряев. (3) Мы нашли много
шишек на кедре. (4) Один человек

тав алдыс. (4) Пир кижі көрді, тьүрүкте тоорчык көп, қапчейле ол тоорчықты тьыкса керек. (5) *А мы лесенки делаем, валим.* (6) *Если чуве стоит, мы валим.* (7) *Чүвее пийде чыгып, тьүрүкке чыгып, то орчыктарны пийде қап саан, путла пийде.* (8) Тоорчыктар тьүш-лептилер көп. (9) *Тут колотушка, а шишканы ложись, тут бьешь,* ол одылган, анду кузук. (10) Андын соонда ол мешоктын урарсын, элерзин. (11) Элек пар мынду ньяан. (12) Кузукты дезе мынду ньяан электе урала, ол аны пэдейле элейзен; ол кузук пэди узун ағаш посоко тьүжер. (13) Салкын кирзе, кузукты поо тьайала, ол кузукты пиде чайсан; ол кузук ару полор.

увидел, что на кедре много шишек, эти шишки нужно быстро собрать. (5) А мы делали лестницу и валили [шишки]. (6) Если стоит кедр, мы валим [шишки]. (7) Взобравшись на пихту, на кедр, [мы] сбивали вот так ногой шишки. (8) Шишек много попадало. (9) Тут же колотушка, сразу кладешь шишку и бьешь, шишки раскалываются, а там орехи. (10) После этого высыпаешь из мешка и веешь. (11) Есть такое большое сито. (12) Высыпав орехи в большое сито, провеиваешь, и орехи падают вниз на деревянный длинный настил. (13) Когда ветер подует, раскидаешь здесь орехи, когда таким образом раскидаешь орехи, они становятся чистыми.

Глоссирование текста 4

(1)

Атла парганыс, меен Адам полгон, қарындаш полды, мен полдым – үжсье парганыс.

ат=ла	пар=ган=ыс	ме-ен	ада=м=Ø
көн=INSTR	пойти=PP1=1PI	я-GEN	отец=POSS/1Sg=NOM
пол=гон=Ø	қарындаш=Ø	пол=ды=Ø	мен=Ø
пойти=PP1=3Sg	брат=NOM	быть=PAST1=3Sg	я=NOM
пол=ды=м	үжсье	пар=ган=ыс	
быть=PAST1=1Sg	втроем	пойти=PP1=1PI	

‘Мы ехали на коне, был мой отец, брат был, я была – мы втроем поехали.’

(2)

И тайдақ өске йерде тауда, ырақ тьоқ, ещө сосед Тьаманчиряев.

и	тайдақ=Ø	өске	йер=де	тау=да
CONJ	дедушка=NOM	другой	земля=LOC	гора=LOC
ырақ	тьоқ	ещө	сосед=Ø	Тьаманчиряев=Ø
дальний	нет	ещө	сосед=NOM	Тьаманчиряев=NOM

‘И отец матери в другом месте, недалеко в горах, еще сосед Тьаманчиряев.’

(3)

Көп тоорчықтар тьүрүкта тав алдыс.

көп	тоорчык=тар=Ø	тьүрүк=га	тав=,	ал=ды=с
много	шишка=PI=NOM	кедр=LOC	находить=Cv1	брать=PAST1=1PI

‘Мы нашли много шишек на кедре.’

(4)

Пир кижі көрді, тьүрүкте тоорчык көп, қапчейле ол тоорчықты тьыкса керек.

пир	кижи=Ø	көр=ди=Ø	тьүрүк=те
один	человек=NOM	видеть=PAST1=3Sg	кедр=LOC
тоорчык=Ø	көп	қапчейле	ол
шишка=NOM	много	быстро	тоорчык=ты
тьык=са	керек		тот
валить=COND	надо		шишка=ACC

‘Один человек увидел, что на кедре много шишек, эти шишки нужно быстро сбить.’

(7)

Чүвее пийде чыгып, тьүрүкке чыгып, тоорчыктарны пийде қап саан, путла пийде.

чүве=е	пийде	чыг=ып	тьүрүк=ке
пихта=DAT	так	подняться=Cv1	кедр=DAT
чыг=ып	тоорчык=тар=ны		пийде
подниматься=Cv1	шишка=PI=ACC		так
қап=,	са-ан=Ø		пут=ла
хватать=Cv1	AUX:клась-PP=3Sg		нога=INSTR
			пийде
			так

‘Взбираясь на пихту, на кедр, [мы] сбивали вот так ногой шишки.’

(8)

Тоорчықтар пат тьүшлептилер көп.

тоорчык=тар=Ø	түш-ле=п-ти-лер (< түш=киле=п тьит=лер)	көп
шишка=PI=NOM	падать=ITER=Cv1 AUX:Pr1=3PI	много

‘Шишек попадало много.’

(9)

Тут колотушка, а шишканы ложись, тут бьешь, ол одылган, анду кузук.

колотушка=Ø	а	шишка=ны	ол=Ø
колотушка=NOM	CONJ	шишка=ACC	он=NOM
од=ыл=ган=Ø	анду	кузук=Ø	
раскалывать=PASS=PP1=3Sg	там	орех=NOM	

‘Тут же колотушка, сразу кладешь шишку и бьешь, шишки раскалываются, а там орехи.’

(10)

Андын соонда ол мешоктын урарсын, элерзин.

ан=дын	соонда	ол	мешок=тын
тот=ABL	после	тот	мешок=ABL
ур=ар=сын		эле=р=зин	
сыпать=PrP=2Sg		веять=PrP=2Sg	

‘После этого высыпашь из мешка и веешь.’

(11)

Элек пар мынду ньяан.

элек=Ø	пар	мынду	ньяан
сито=NOM	есть	такой	большой

‘Есть такое большое сито.’

(12)

Кузукты дезе мынду ньяан электе урала, ол аны педейле элейзенг, ол кузук педи узун агаш посоқо тўжсер.

кузук=гы	дезе	мынду	ньяан	элек=те
орех=ACC	CONJ	так	большой	сито=LOC
ур=ала	ол	а-ны		педейле
сыпать=Cv3	тот	он-ACC		так
элей=зе=н	ол	кузук=Ø		педи узун
веять=COND=2Sg	тот	орех=NOM		так длинный
агаш=Ø	посоқ=о	тўж=ер=Ø		
дерево=NOM	настил=DAT	падать=PrP=3Sg		

‘Орехи, высыпав в большое сито, провеивашь, и орехи падают вниз на деревянный длинный настил.’

(13)

Салқын кирзе, кузукты поо тьайала, ол кузукты пиде чайсанг, ол кузук ару полор.

салқын=Ø	кир=зе=Ø	кузук=гы	по-о (< по=го)
ветер=NOM	входить=COND=3Sg	орех=ACC	этот-DAT
тьай=ала	ол	кузук=гы	пиде чай=са=н
раскидывать=Cv3	тот	орех=ACC	так раскидывать=COND=2Sg
ол	кузук=Ø	ару	пол=ор=Ø
тот	орех=NOM	чистый	быть=PrP=3Sg

‘Когда ветер подует, орехи сюда раскидаешь, когда орехи таким образом раскидаешь, они становятся чистыми’.